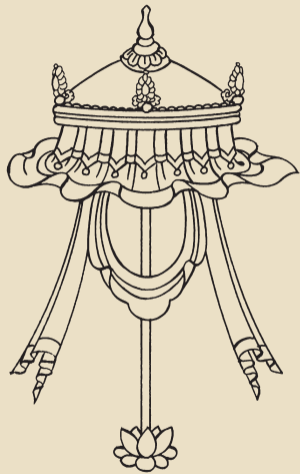


**Түүнчлн Болсна үснрэс Һарсн хутгта Цаһан Шүкртэ бусдт
Эс Йильгдгч (диилгдгч) Ик Хэру Хэрулгч Сээтр Бүтсн кемэх тогтал**

**Возвышенная Дхарани достижения наивысшей Непобедимой Великой Белозонтичной
Отвратительницы, возникшей из ушниши Татхагаты**



Дорогие читатели!

Я рад представить вам новое издание, подготовленное Центральным хурулом, – «Дхарани Белозонтичной Тары» на калмыцком и русском языках.

Это сочинение издавна известно калмыкам и почитается ими, еще в XVII веке оно было переведено Зая-пандитой с тибетского на *тодо бичиг* (старокалмыцкую письменность). Чтение дхарани Белозонтичной

Тары (*санскр.* Ситатапатра) оказывает благотворное влияние и помогает защитить тело, речь и ум от сверхъестественных разрушительных сил. Кроме того, в тексте говорится, что все практикующие мантру Белозонтичной Тары смогут переродиться в Чистой земле Будды Амитабхи. Каждый человек, обратившийся к этому великолепному произведению, должен понимать, что «Дхарани Белозонтичной Тары» – священная книга, которую не следует просто хранить на алтаре. Ее необходимо читать, и важно ежедневно претворять на практике содержащиеся в ней наставления.

Я искренне признателен Виктору Мурзаевичу Помпаеву и его семье за спонсорскую поддержку проекта, посвященного распространению этого бесценного труда, столь важного для людей, которые интересуются духовной практикой Белозонтичной Тары и продолжают традицию общения на калмыцком языке. Ранее при финансовой помощи семьи Помпаевых были изданы «Сутра сердца», «Алмазная сутра», «Сборник ежедневных молитв» на калмыцком и русском языках.

Благодарю ученого, писателя, заслуженного деятеля науки Республики Калмыкия Андрея Васильевича Бадмаева за его подвижнический труд по переводу буддийских сутр с *тодо бичиг* на современный калмыцкий язык, а также бесценные рекомендации и научные исследования в области переводов и бытования буддийских текстов в ойратской и калмыцкой литературе. Выражаю также глубокую признательность священнослужителям Центрального хурула Калмыкии «Золотая обитель Будды Шакьямуни» Анджегелюнгу и Саналу-гелюнгу за осуществленную ими редакцию текстов и консультации по проекту.

У меня нет ни малейшего сомнения в том, что это сочинение принесет неизмеримую пользу всем, кто посвятил его изданию свое время и труд, и, прежде всего, всем, кто будет читать его и выполнять связанные с ним практики. Пусть накопленные заслуги и добродетели пойдут на благо человечества и послужат достижению всеобщего мира!

*С молитвами,
Шаджин-лама Калмыкии Тэло Тулку Ринпоче*



	<p>Түүнчлн Болсна үснрэс һарсн хутгта Цаһан Шүкртэ бусдт Эс Йилһгдгч (диилгдгч) Ик Хэрү Хэрүлгч Сэәтр Бүтсн кемэх тогтал</p>	<p>9</p>
--	---	----------

Энткг келнд: *Аарья да таа һадо хвиша си даа да на дрэ а на раа жси да махаа пра дья ги ра на ра ма сиддха наа ма дхаа ра ви.*

Төвд келнд: *Гнагс на дэбжсин гшэгс най гзугдор нас жсуң ви гдүгс дгар по зан гэжун жсис митүб на жсир члог на цэмо мчуг ди грүб на шэс жвай гзуңс.*

Моңһл келнд: *Түүнчлн Болсна үснрэс һарсн хутгта Цаһан Шүкртэ бусдт Эс Йилһгдгч (диилгдгч) Ик Хэрү Хэрүлгч Сэатр Бүтсн кемэх тогтал.*

Хамг бурхн, бодьсад гиһэд хутгта шраваг прадь-габудт мөргмү!

Йилһән Төгссн бусдт Эс Йилһгдгч Үсниха (Ушниша) эkd мөргмү!

Эйин кемән мини соңссн негн цагт: Йилһән Төгссн Үлсн һучн һурвн теңгрин Сән Номын аһу теңгрнр чуулх (цуулх) орнд гелңгин хуврг гиһэд бодьсадын ик хуврг, теңгрин эрктә Хурмстла хамт суув.

Тер цагт Йилһән Төгссн Үлсн белдсн девскрт суун, «Үсниха (Ушниша) Тейин Үзх кемәх» диянд (даянд) тегш орв. Тегш орад цацу (орм цацу), Йилһән Төгсснә үснр дотрас нууц тәрнин үг эдн һарв:

Бурхнд мөргмү.
Номд мөргмү.
Бурсң хувргт мөргмү.
Сээтр Дууссн долан жевэ Бурхнд мөргмү.
Бодьсадын хуврг гиһэд шравагин хувргудт мөргмү.
Мээдр тергүтн хамг бодьсад, махасадд мөргмү.
Йиртмжд Дээни Дарснмудт мөргмү.

Үрглжд Орснмудт мөргмү.
Негнт Хэрү Иргчнрт мөргмү.
Хэрү Эс Иргчнрт мөргмү.
Йиртмжд Сээтр Одснрт мөргмү.
Сээтр Орснмудт мөргмү.
Теңгрин аршнрт мөргмү.
Эрвс тэрн бэрн бүтэн, тус күргн чадгч аршнрт мөргмү.

Эрвс тэрн бүтэн бэргчнрт мөргмү.
Эсрүнд мөргмү.
Эрктд мөргмү.
Догшн сэн төгс беркиг чадн урвулгч эзн селтд мөргмү.
Тавн ик мутр мөрггч сэн төгс угын көвүнд мөргмү.
Үкэрт оршн дуршх хатгтан чуулһн мөрггч һурвн давхр авх балһсыг
эвдн үүлдгч сэн төгс Ик Хард мөргмү.

Йилһән Төгссн Түүнчлн Болсн гегән үзүрт мөргмү.
Йилһән Төгссн бадмын гегән үзүрт мөргмү.
Йилһән Төгссн очрын гегән үзүрт мөргмү.
Йилһән Төгссн эрднин гегән үзүрт мөргмү.
Йилһән Төгссн занын гегән үзүрт мөргмү.
Йилһән Төгссн залун (залуһын) гегән үзүрт мөргмү.
Йилһән Төгссн лууһын гегән үзүрт мөргмү.

Йилһэн Төгссн Үлсн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн бат баатрын ээмг месин хан Бурхнд мөргмү.

Йилһэн Төгссн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн Амидабха Бурхнд мөргмү.

Йилһэн Төгссн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн Агхубхэ (Акшобья) Бурхнд мөргмү.

Йилһэн Төгссн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн Бендурьян Герлин хан Отч Бурхнд мөргмү.

Йилһэн Төгссн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн цецг бүкнд делгрсн Салын Эрктэ Бурхнд мөргмү.

Йилһән Төгссн Үлсн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн Шагжмуни Бурхнд мөргмү.
Йилһән Төгссн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн Эрднь Окна хан Бурхнд мөргмү.
Йилһән Төгссн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн Саманда Бхадра Бурхнд мөргмү.
Йилһән Төгссн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн Беврузана Бурхнд мөргмү.
Йилһән Төгссн Түүнчлн Болсн Дээни Дарн Сээтр Дууссн Удбалан үнрин Ок хан Делгр Нүдтә
Бурхнд мөргмү.
Теднд мөргсәр Йилһән Төгссн Түүнчлн Болсна үснрәс һарсн бусдт Эс Йилһгдгч Хәрү Хәрүлгч

Йилһән Төгссн Цаһан Шүкртә эн бьюднрин хамг адыг эцлн, бусдын хамг эрвс тэрн таслн үүлдх;
цаг бусын хамг үкл хэрүлн, эмтни алх гийһэд күлх бүкнәс гетлгв;
өшлх гийһэд му зүүдн, му йор бүгдиг хэрүлн, хортн гийһэд маңһсын хамг адыг эвдн үүлдх;
найн дөрвн миңһн адыг эвдн, хөрн нәэмн йовх одни (одыг) байсхн үүлдх;
нәэмн ик рахамудыг эвдн, хамг дәэсиг хэрүлн үүлдх;
хамг кентгтн гийһэд өшнә, му зүүд эвдн, хамг хорн мес гийһэд һал, усна аюлыг хэрүлн үүлдх;
му заятна хамг аюлас гетлгх.

Бусдт Эс Йилһгдгч ик догшн, ик китүн, ик күчтә эк; ик бадрңһу, ик цог-зальта эк; ик цаһан бадрңһу эркн цаһан девлтә эк; килң ахрлта хутгта гетлггч эк; Йилһснә Очр Эркн кемән алдршн, бадмын илркә белг, очрын белг; бусдт эс йилһгдгч эрктә; маш ямлх очр хошута эк; амрлңһу теңгрһрт тәкгдн, амрлңһу алтн эрктә, ик цаһан бадрңһу, цаһан девлтә эк; ик күчтә хутгта гетлггч эк; бусдсн очр гиһәд ухан бәргч залу очр эк; Очрвань үзүр алтн эркн леврган өңгтә эрднь эк; үснр алдршсн беврузана очр — тед (тер) мутр гиһәд тәрнин чуулһн хамгар бидн, нөкд селт (хамдан) гиһәд хамг әмтиг сәкн сөөрх:

ОМ САРВВА ТАТХАГАТОШНИША СИТАПАТРЕ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ¹, ДЖАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, СТАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, МОХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, ЛАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, ВАХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, ПАРАВИШАБХАКШАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, САРВВА ДУШТА ПРАДУШТАНАМ СТАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, САРВВА ЯКША РАКШАСА ГРАХАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, САРВВА ПАРИВИДЬЯ ЧЧХЕДАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, ЧАТУРАШИТИНАМ ГРАХАСАХАСРАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, АШТАВИШАТИНАМ НАКШАТРАНАМ ПРАСАДХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, АШТАНАМ МАХАГРАХАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, РАКША РАКША МАМ САРВВА САТВАМШЧА.

Йилһән Төгссн Түүнчлн Болсна үснрәс һарсн Цаһан Шүкртә Ик Хәрү Хәрүлгч очр үснр, миңһн һарта ик эк; миңһн тергүтә (толһата) ик эк; зун миңһн жува нүдтә ик эк; эс әңкдх бадрңһу темдг белгтә, у ик очрар һурвн һазрын мандлд би гиһәд хамг әмтнд сән амулң болтха!

Маш ямлгч очр эк гиһәд алтна герл мет нүдтә эк, очрын йовдл гиһәд цаһан эк, бадмын нүдн гиһәд сарын герл, цог бурхн гиһәд түүнчлн нүдн, очр нарна герл гиһәд түүнчлн сар очр бәргч, ухан гиһәд мутр, тәрнин чуулһнмуд би гиһәд хамг әмтиг бүкнәс сәкн сөөрх:

ОМ РИШИГАНАПРАШАСТА САРВВА ТАТХАГАТОШНИША СИТАПАТРЕ ХУМ ДРУМ, ДЖАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, СТАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, МАХАВИДЬЯ САМБХАКШАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХУМ ДРУМ, ПАРАВИДЬЯ САМБХАКШАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, САРВВА ДУШТАНА СТАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, САРВВА ЯКША РАКШАСА ГРАХАНАМ ИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, ЧАТУРАШИТИНАМ ГРАХАСАХАСРАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, АШТАВИНШАТИНАМ НАКШАТРАНАМ ПРАСАДАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, АШТАНАМ МАХАГРАХАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ РАКША РАКША МАМ СВАХА.

Йилһән Төгссн Түүнчлн Болсна үснрәс һарсн Ик Хәрү Хәрүлгч очр үснртә Цаһан Шүкртә эк, ик миңһн һарта эк, ик миңһн тергүтә эк, зун миңһн жува нүдтә ик эк; эс әңкдх бадрңһу темдг белгтә, у ик очрар һурвн һазрын мандлд би гиһәд хамг әмтнә хаана аюл, хулхачин аюл гиһәд һалын аюл, усна аюл гиһәд хорна аюл, месин аюл гиһәд чиндин цергин чуулһна аюл, турңхан аюл гиһәд дәәснә аюл, кел буухын аюл гиһәд цаг бусын үклин аюл, һазр көдлхин аюл гиһәд одн унхын аюл, хаана засгин үүлин аюл гиһәд теңгрин аюл, лууһын аюл гиһәд цәклһнә аюл, һәрдин аюл гиһәд догшн аратна аюл; теңгрин ад гиһәд лууһын ад, әсрин ад гиһәд ки теңгрин ад, һәрдин ад гиһәд үнр идгчин ад, күмн бую

юуна ад гиһэд ик неемл кевлтин (гевлтин) ад, хор өггчин ад гиһэд маңһсын ад, бирдин ад гиһэд мах идгчин ад, бхүдин (бьюдин) ад гиһэд бумб үртин ад, салврхан ад гиһэд салврха бийтин ад, хатан үүлдгчин ад гиһэд мартулн үүлдгчин ад, һалзурулн үүлдгчин ад гиһэд һә даргчин ад, даргчин ад гиһэд дагнин ад, оһтрһун оңһцын ад гиһэд Эрлгин ад, шовуна ад гиһэд хатгтаг байсхн үүлдгчин ад, бүкнд йовгчин ад гиһэд үүргс һарһхын аддас (адмудас) сәкн, биднд сән амулң болтха!

Идшт өңг идгч гиһэд идшт ома (ума) идгч, идшт цус уугч гиһэд идшт хорһ идгч, идшт мах идгч гиһэд идшт өөк идгч, идшт чимг идгч гиһэд идшт төрх идгч, эм булагч гиһэд идшт бөөлжс идгч,

идшт көсрс идгч гийһэд идшт шеес уугч, идшт оркх нүкнэс буух уугч гийһэд идшт кишг идгч, идшт шүлс уугч гийһэд идшт нус идгч, идшт өткн нус идгч гийһэд идшт буртг(иг) идгч, идшт бальң идгч гийһэд идшт эрк идгч, идшт үнр идгч гийһэд идшт утх идгч, седкл булагч гийһэд идшт цецг идгч, идшт земш идгч гийһэд идшт тэрэ идгч, идшт түлш өглһ идгчин аддас намаг сәкн үүлд!

Тед (тер) бүгдин үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.

Бүкнд йовгчин үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.

Дагни гийһэд дагнин үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.

Эсрүнэ үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Ик эрктин үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Бах үгин көвүнэ үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Һөрдлө хамт негнэ үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Ик харын үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Экнрин чуулһна үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Күмнэ һавлтын үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.

Йилһн үүлдгч гийһэд бал болһн үүлдгч,
хамг тус бүтэгчин үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Дөрвн окн дүүһин үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Бхириңги риди гийһэд байсхн үүлдгч эрктә чуулһна эзнлә
хамт негнә үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Үчүкн шармнын үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Үс авсн шармнын үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.

Дээни Дарсна үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Тачаңһуһас ханцсна үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Йиртмжин эрктә нөкд селтин үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Очрвань нөкд селтин үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Эр, эм зардсн гинһэд боол, шивгчнә үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Аршин чуулһн бүкнә үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.
Теңгрин чуулһн хамг үүлдсн эрвс тэрн таслн, һас шааму.

Эс зоклдх идгчин эзнэ үүлдсн эрвс тэрн таслн, нас шааму.

Хамг бурхн, бодьсаднриг сөгдкгч Түүнчлн Болсна үснрэс харсн Йилһэн Төгссн Цаһан Шүкртэ экд мөргмү. Би гийһэд хамг эмтиг сәкн сөөрх. Сәкн сөөрх:

ОМ АСИТА АНАЛАРКА ПРАБХАСПУТАВИКА СИТАПАТРЕ, ОМ ДЖВАЛА ДЖВАЛА, КХАДА КХАДА, ХАНА ХАНА, ДАХА ДАХА, ДАРА ДАРА, ВИДАРА ВИДАРА, ЧЧХИНДА ЧЧХИНДА, БХИНДА БХИНДА, ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ СВАХА. ХЕ ХЕ ПХАТ, ХО ХО ПХАТ, АМОГХАЯ ПХАТ, АПРАТИХАТАЯ ПХАТ, ВАРАДАЯ ПХАТ, ВАРАПРАДАЯ ПХАТ,

ПРАТЪЯМГИРАТРАЯ ПХАТ, АСУРАВИДРАВАНАКАРАЯ ПХАТ, ПАРАМИДРАВАНАКАРАЯ ПХАТ, САРВВА ДЕВЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА НАГЕБЪЯ ПХАТ, САРВВА РАКШАСЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА БХУТЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ПРЕТЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ПИШАЧЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА КУМБХАНДЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ПУТАНЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА КАТАПУТАНЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА СКАНДЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА УНМАДЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ЧЧХАЙЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА АПАСМАРЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ОСТАРАКЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ДАКИНИБХЪЯ ПХАТ, САРВВА РЕВАТИБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ЯМАЙЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ШАКУНИБХЪЯ ПХАТ, САРВВА МАТРИНАНДИТЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА КАМПУКИМАНЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА АЛАМБАКЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА КАТАДАНИБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ГАНДХАРВЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА АСУРЕБХЪЯ ПХАТ,

САРВВА КИННАРЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ГАРУДЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА МАХОРАГЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ЯКШЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ДУРЛАМГИТИБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ДУПРЕКШЕТЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ДЖВАРЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА БХАЙЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА УПАДРАВЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА УПАСАРГЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА КРИТЬЯ КАРМАНИ КАКХОРДЕБХЬЯ ПХАТ, КИНАНАВЕТАДЕБХЬЯ ПХАТ, ЧИЧЧА ПРАШАКА САРВВА ДУШЧАРДИТЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ДУРБХУКТЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ТИРТХИКЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ШРАМАНЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ПАТАКЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ВИДЬЯДХАТЕБХЬЯ ПХАТ, ДЖАЯКАРА МАДХУКАРА САРВВА АРТХА САДХАКЕБХЬО ВИДЬЯЧАРЕБХЬЯ ПХАТ, ЧАТУРБХЬЙО БХАГИНИБХЬЯ ПХАТ, ВАДЖРА КАУМАРИЯ ВАДЖРАКУЛДХАРИ ВИДЬЯРИ ВИДЬЯЧАРЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА МАХАПРАТЬЯГИРЕБХЬЯ

ПХАТ, ВАДЖРА ШРИ КАЛАЯ ПРАТЪЯНГИРА РАДЖАЙЕ ПХАТ, МАХАКАЛАЯ МАТРЕГАНА НАМАСКРИТАЙЕ ПХАТ,
БРАХМАНИЙЕ ПХАТ, ВИШНАВИЙЕ ПХАТ, МАХЕШВАРИЙЕ ПХАТ, РАУДРИЙЕ ПХАТ, МАХАКАЛИЙЕ ПХАТ, ЧАМУНДЕЙЕ
ПХАТ, КАУМАРЪЕ ПХАТ, ВАРИХЪАЙ ПХАТ, ИНДРАЙЕ ПХАТ, АГНИЙЕ ПХАТ, ЯМАЙЕ ПХАТ, НИРАТИЕ ПХАТ ВАРУНАЙЕ
ПХАТ, МАРУТЪАЙ ПХАТ, САУМАЙЕ ПХАТ, ИШАНИЙЕ ПХАТ, КАЛАДАНДИЙЕ ПХАТ, КАЛАРАТРИЙЕ ПХАТ, ЯМАДАНДИЙЕ
ПХАТ, РАТРАЙЕ ПХАТ, КАПАЛИЙЕ ПХАТ, АДХИМУКТИ ШМАШАНАВАСИНИЙЕ ПХАТ, ОМ ШТОМ БАНДХА БАНДХА,
РАКША РАКША МАМ СВАХА.

Эмтн аль кен нанд хорлх гийэд хорта седкл төгсгсүд, догшрхх гийэд догшн седкл төгсгсүд, килнц гийэд килнцтэ седкл төгсгсүд, эвдрх гийэд эвдрхэ седкл төгсгсүд, өшлх гийэд өшлх седкл төгсгсүд асрх седкл төгсн, би гийэд хамг эмтиг сэкн сөөрх!

Зун жил бээх болтха!

Зун намрыг үзх болтха!

Хор өггч гийэд ад, аль кен идшт өңг идгчнр гийэд цог-заль булагчнр, идшт ома идгчнр гийэд идшт цус уугчнр, идшт хорһ идгчнр гийэд идшт мах идгчнр, идшт өөк идгчнр гийэд идшт чимг

идгчнр, идшт төрх идгчнр гийэд эм булагчнр, идшт кишг идгчнр гийэд идшт бальң, идгчнр, идшт эрк идгчнр гийэд идшт үнр идгчнр, идшт утх идгчнр гийэд идшт цецг идгчнр, идшт земш идгчнр гийэд идшт тэрэ идгчнр, идшт түлш өглһ идгчнр гийэд идшт өөр идгчнр, идшт көсрс идгчнр гийэд идшт шеес уугчнр, идшт шүлс уугчнр гийэд идшт бөөлжс идгчнр, идшт нус идгчнр гийэд идшт өткн нус идгчнр, идшт буртгиг идгчнр гийэд идшт оркх нүкнэс буух уугчнр; килнцтэ седкл төгсгсүд гийэд хорта седкл төгсгсүд, догшн седкл төгсгсүд гийэд эвдрхэ седкл төгсгсүд, өшлх седкл төгсгсүд; теңгрин ад гийэд лууһын ад, эсрин ад гийэд хор өггчин ад, маңһсын ад гийэд бхүдин ад, бирдин ад

гиһэд мах идгчин ад, бумб үртин ад гиһэд салврхын ад, салврха бийтин ад гиһэд хатан (хатаж) үүлдгчин ад, һалзурулн үүлдгчин ад гиһэд һә даргчин ад, мартулн үүлдгчин ад гиһэд даргчин ад, дагнин ад гиһэд оһтрһун оңһцын ад, Эрлгин ад гиһэд шовуна ад, хатгтаг байсхн үүлдгчин ад гиһэд бүкнд йовгчин ад, өрмһ һарһгчин ад гиһэд үүргс һарһгчин аддас намаг сәкн сөөрх!

Зун жил бәәх болтха!

Зун намрыг үзх болтха!

Нег өдрин кижг-өвчд гиһэд хойр өдрин кижг, һурвн өдрин кижг гиһэд дөрвн өдрин кижг; долан

хонгин кижг гийэд настын кижг; эс баргдх кижг гийэд бхүдин кижг; кийһэс болснмуд гийэд цөснэс болснмуд; батхнас болснмуд гийэд хурснас болснмуд – хамг кижг-өвчн гийэд тэрк эвдхиг эрлһн сөөрх!

Халтрха бий эвдх (өвдх) гийэд хол зэнгрх, нүдн өвчн гийэд хамр өвчн, амн өвчн гийэд күзүн өвчн, хоолын өвчн гийэд хоолын бүлтһр өвдх.

Чикн өвдх гийэд шүдн өвдх тэрк өвдх.

Хэврһ (хавсн) өвдх гийэд нурһн өвдх.

Гевл кевлэ өвдх гийэд белкүсн өвдх.
Давсг өвдх гийэд жилмг өвдх.
Шилв өвдх гийэд һар өвдх.
Көл өвдх гийэд гешүн өвдх.
Үй өвдхиг эрлһн сөөрх!
Ик Хэрү Хэрүлгч Очр үснр Цаһан Шүкртэ эк эн арвн хойр берэс нааран бхүди гийэд бидр дагни
гийэд хор өггч маңһс гийэд кижг илжрхэ яр гийэд шилдх үчүкн гүвдрүн гийэд белгт делгрх.

Хулһн өвчн гийһэд өмркэ яр.

Илдн гийһэд һалын ок, күржңгү гийһэд моом, хатңһр гийһэд ээх, ханялһх гийһэд эмсхл эс амх, эс санх гийһэд жиг хорн, нээрүлсн хорн гийһэд харал, һал гийһэд усн, эм эс авх гийһэд шулмс, күлэсн гийһэд дээсн, хур гийһэд цаг бусын үкл, дряя ма буһ зөг гийһэд дрэ ла да, килнцтэ хорха, моһа гийһэд солңһ, арслң гийһэд барс, дом гийһэд өтг, бух, гөрэсн гийһэд матр тергүтн эмтнэс сәкн сөөрх!

Тед (тер) бүкниг үүлдсн эрвс тэрн күлн үүлдмү, цог-заль күлн үүлдмү, бус хамгын эрвс тэрн күлн үүлдмү, завср күлн үүлдмү.

ТАДЬЯТХА, ОМ АНАЛЕ АНАЛЕ, КХАСАМЕ КХАСАМЕ, ВАЙРЕ ВАЙРЕ, САУМЕ САУМЕ, ШАНТЕ ШАНТЕ, ДАНТЕ ДАНТЕ,
ВИШАДЕ ВИШАДЕ, ВАЙРЕ ВАЙРЕ, ДЭВИ ВАДЖРАДХАРЕ, БАНДХА БАНДХАНИ, ВАДЖРАПАНИ ПХАТ, ОМ ХУМ ХУМ ДРУМ
ШТОМ ПХАТ СВАХА, ХУМ ДРУМ БАНДХА ПХАТ, ДАГЛА СУНГШИГ (защити меня) СВАХА, ОМ ВАДЖРАПАНИ БАНДХА
БАДХА ВАДЖРАПАШЕНА МАМА САРВВА ДУШТАМ ВИНАЯКАМ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ СВАХА.

Чухл зүркн бээнэ (болна). Кен Түүнчлн Болсна үснрэс харсн Цаһан Шүкртэ бусдт Эс Йилһгдгч Хэрү Хэрүлгч эрвс тэрнин хатн үүниг цаасн бую (эс гиж) бөс бую модна хальснд бичж, бий бую күзүнд зүүх бую неен умшхла, түүг кезэ бээтл, мес эс чадн, хорн эс чадх, һал эс чадн, усн эс чадх. Джиг хорн эс чадн, нээрүлсн хорн эс чадх; харал эс чадн, цаг бусын үклэр эс үкх болх (болна).

Хамг ад тотхр гиһэд хамг буру удрдгчн чигн таалх болна.

Найн дөрвн миңһн зун краг-криг жува очр үзүртнмүд гиһэд бүтэсн Окн Теңгрнр чигн наст зоклдн, түүг сэкн евэн, нуун үүлдн, теднэ седклд орн, таалгдх чигн болх (болна); найн дөрвн миңһн

Ик Һалвт төрл санх болна; жирн дөрвн очр эм зардсн чигн наст огт теткх болх; кезэ бас ягша гинһэд бирд мах идгч гинһэд салврх; салврха бийтэ эс болх болна; яду күмн эс болх болна; Һаңһ мөрнэ хумакин тедү тоолш уга, цаглш уга Йилһэн Төгссн Бурхдын буйна цогцла төгсх болх. Һаңһ мөрнэ хумакин тедү Йилһэн Төгссн Бурхн гинһэд бодьсаднр сәкн, евән, нуун үүлдн, теднэ седклд орн, таалгдх чигн болх.

Хамг Түүнчлн Болсна үснрәс һарсн Цаһан Шүкртә кемәх бусдт Эс Йилһгдгч Хәрү Хәрүлгч әрвс тәрнин хатн үүг тогтан бәрхлә, әрүн эс йовсн чигн әрүн йовсн болх. Чадхыг эс үүлдсн чигн

чадхыг үүлдсн болх. Буртг чигн эрүн болх. Чилн эс үүлдсн чигн чилн үүлдсн болх. Тавн завср уга үүлдсн чигн огт эрлх болх. Урдк заяна түүдкр чигн хоцрл уга баргдх болх.

Үзүртнэ көвүн бую үзүртнэ окн көвү күсгч зэрмд Түүнчлн Болсна үснрэс һарсн Цаһан Шүкртэ Хэрү Хэрүлгч ухан тэрнин хатн үүниг бэрх бую (эс гиж) умшхла, көвү күсгч тед көвүг олн, насн кишг гиһэд, күч чигн сээтр олх. Эндэс үкн йүүдэд чигн йиртмжин орн Суквадьд төрх болх.

Күүнэ өвчн гиһэд, адусна өвчн кижг өвчн гиһэд, көнэл хор гиһэд хальдх өвчн, хамг эвдрл гиһэд чиндин цергин чуулһн ирх хамгт Түүнчлн Болсна үснрэс һарсн Цаһан Шүкртэ кемэх бусдт Эс

Йилһгдгч Хэрү Хэрүлгч ухан тэрнин хатн үүниг йилһсн белгтин үзүрт уйж, кергин тус икдкн тэкл икд (икэр) үүлдн, хам авх балһсна үүдн бую, балһсн бую, авх балһсн бую делгү балһсн бую, орн бую киидин орнд бээһүлн, хутгта бусдт Эс Йилһгдгч Ик Хэрү Хэрүлгч ухан тэрнин хатн үүниг кергин тус икд үүлдж бээһүлхлэ, бээһүлсн цацу бээлдэниг амрлулн үүлдх болх.

Кижг өвчн гиһэд, көнэл хор гиһэд хальдх өвчн, эвдрл гиһэд чиндин хамг цергин чуулһн сээтр амрлх болх.

ТАДЪЯТХА, ОМ ШТОМ БАНДХА БАНДХА, МАМА РАКША РАКША СВАХА, ОМ ШТОМ БАНДХА БАНДХА, ВАДЖРА
МАМА РАКША РАКША, ВАДЖРАПАНИ ХУМ ПХАТ СВАХА, ОМ САРВВА ТАТХАГАТОШНИША АНАЛЕ, АВАЛОКИТЕ ЧУРНА
ТЕДЖОРАСИ, ОМ ДЖВАЛА ДЖВАЛА, ДХАКА ДХАКА, ДАРА ДАРА, ВИДАРА ВИДАРА, ЧЧХИНДА ЧЧХИНДА, БХИНДА
БХИНДА, ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ СВАХА, ОМ САРВА ТАТХАГАТОШНИША ХУМ ПХАТ СВАХА, ТАДЪЯТХА, ОМ АНАЛЕ
АНАЛЕ, КХАСАМЕ КХАСАМЕ, ВАЙРЕ ВАЙРЕ, САУМЕ САУМЕ, САРВВА БУДДХА АДХИШТХАНА АДХИШТИТЕ, САРВВА
ТАТХАГАТОШНИША СИТАПАТРЕ ХУМ ПХАТ, ХУМ МАМА ХУМ НИ СВАХА.

Лууһын хан Кизэр Уга гийһэд Лууһын хан Дуң Теткгч, Лууһын ик хар хаадуд цаг-цагт хур орулх, цаг-цагт үүл хуран, цаг цагт лууһын ду дуурьсхх (дүүрсхх) болх.

Хамг көнөлд бурхна йоһа седкн, һурвнт умшн үүлд.

Бурхн гийһэд бодьсаднр, теңгр күмн гийһэд асури (эср), һандари тергүтн йиртмж дахн байслчн Йилһән Төгссн Үлснэ зэрлгиг илркә магтв.

Түүнчлн Болсна үснрәс һарсн хутгта Цаһан Шүкртә бусдт Эс Йилһгдгч (диилгч)

Ик Хәрү Хәрүлгч Сәәтр Бүтсн кемәх судр дуусв.

Долан жува йилһгсүд гийһэд хутгтн нөкд ухан тэрн бэргч арш гийһэд Эсрүн Хурмст, Догшн Үзүртә көвүн гийһэд Бах Уган (үгин) көвүн төгс сән хар долан гегән үзүр, арвн Сәәвәр (Сәәнәр) Одсн мөргх зокастһрт сүзлн мөргэд, Сәәвәр Одсна үснрәс нууц тәрнин үг һарн, кен магтх нөкдт зэрлг болсн цогта Цаһан Шүкртәг магтн үүлдмү:

Үкл уга эрктин өмнд номын сән орнд
Шагжин хаана деед белг үснрәс сәәтр һарсн
Шулмсын әәмг әс чадн,
чинд хамг эсргүцгчниг хәрү хәрүлн,

Бусдт Эс Йилһгдгч Үсниха Цаһан Шүкртә кемән
Һурвн һазр бүкнд огт түгәмл алдршсн
Һурвн цагын хамг йилһгсдин һагц Эк,
Йилһән Төгссн, чамд би мөргмү.
Ад гиһэд йовх одн грахан хор,
Цаг бусын үкл гиһэд килнцтә зүүдн,
Хорн мес гиһэд һал, усна хор тергүтниг

Хоцрл уга амрлулн үүлдгч чамд мөргмү.
Бийин мандлын аһу маш өргн
Олн адгта миңһн тергүн (толһа) гинһэд
Бадрңһу мутрын белг төгссн миңһн һарта
Һурвн һазрын мандл бүкнд эркшн үүлдгч Эк,
Ик догшн күчтэ тергүтн хөрн хойр мутрын нөкд
Хортна номһдһх үүлд түрвл уга

Харын ээмгиг тоосн болһн үүлдгч,
Ухан тэрнин Окн Теңгрин чуулһнд мөргмү.
Цаг бусын үкл гийһэд өвчнэ аюл тергүтн
Күмн гийһэд күмн бус бхүдин үүскгсн
Аюл санж, чамаг иткл бэрхлэ,
Хамг аюлас наст сәкн сөөрх!
Теңгр, лу, эср (асури) тергүтн ик адд гийһэд

Цог-заль өңг булан, омаг гиһэд махн,
Цусн тергүтнийг идгч бүкнийг
Чини гегэ сансна тедүд хэрүлн сөөрх!
Бидни сэн амулң булах кентгтэ төрлһтнийг
Ухан тэрн тергүтн альни үүднэс
Хоцрл уга бадрңһу һасар таслн,
Теднд шаах үүл үүлд!

Товчлхла, мутрын чуулһн Йилһән Төгссн Эк,
Чамаг евэл бэрн, эрн, үүлдх эн
Йос ээлдгч ханцхын шалтан бүкниг амрлулн,
Зоклдхын шалтаныг хоцрл уга седкгсэр бүтэн үүлд!
Сээвэр Одна үснрэс һарсн Цаһан Шүкртэ
Окн Теңгр кемэн
Ад тотхрын ээмг бхүднрин чуулһн селт бүкниг

Хумаг болһн шилвкх цог-зальта, Йилһән Төгссн Эк,
Чи чадгчин шажиг делгрүлн үүлд!
Сээвэр Одна нигүлсхин үснрәс һарсн
Амулң болсн шажнд хорлгчиг эцлн таслад,
Сән амулңгин үриг чухл өгн үүлдгч,
Деед амулңта Цаһан Шүкртән өлзә оршх болтха!
Бурхн Багшин деед үснрин белгәс болсн,

Буру ад тотхр зовлң нисванис бүкниг амрлулн,
Буйн хөв төгсгсдин деед бодь эрдм өргжүлн,
Бхүдимүдт эс чадгдх Цаһан Шүкртән Тогтал үүниг
Бала олн һалвт хурасн буйна аһу күчэр
Бәрмедин шүтән бий олж, баатрмудын маңна болн,
Бат сүзг төгссн шажиг бэргч Көндлң Увшин зурһадгч көвүн
Панча билгин нүд керглгч Бат Мөңк тээж дурдснд

*Эрүн сүзгтн ад-тотхдас гетлн,
Ашт кергтә арһ билгин көлг олн,
Аарья Бурхна хутгиг олхын төлө
Айха тәклмг Зая пандита цецн равжсамб нәэрүлн орчулв.
Арш Зуңквын шажн арвн үзгт делгртхә! Эн буйнар (буяр).*

*Тодрха үзгәр бичсиг одаһин хальмгуд олзлэсах шин үзгт (кириллицд) ясвр угаһар Бадмин Андра
буулһв.*

	<p>Возвышенная Дхарани достижения наивысшей Непобедимой Великой Белозонтичной Отвратительницы, возникшей из ушниши Татхагаты</p>	<p>55</p>
--	---	-----------

На санскрите: *Арья татхагатошниша ситатанатре апарджита махапратъянгира
парамасиддхи нама дхарани.*

На тибетском языке: *Чом-дэн дэ-ма ще-раб-ки Па-рол-ту Чин-пэ Нинг-по.*

Кланяюсь пред всеми буддами, бодхисатвами, высшими шраваками и пратьекабуддами!

Кланяюсь пред Победоносной непобедимой царицей ушниши!

Так я слышал. Однажды Победоносный¹ пребывал на небесах Тридцати трех божеств² в обществе добродетельных божеств вместе с великим собранием монахов, великим собранием бодхисатв и Владыкой богов Индрой. В это время Победоносный сел на приготовленное сидение и погрузился в медитативное сосредоточение под названием «Внимательное взирание на ушнишу». Как только он погрузился в созерцание, из середины ушниши Победоносного прозвучали эти слова тайной мантры:

«Кланяюсь пред Буддой! Кланяюсь пред Дхармой! Кланяюсь пред Сангхой! Кланяюсь пред семидесятью миллионами будд! Кланяюсь пред собранием бодхисатв! Кланяюсь пред собранием шраваков! Кланяюсь пред Майтреей и всеми другими великими бодхисатвами! Кланяюсь пред архатами³ в этом мире! Кланяюсь пред *вошедшими в поток*⁴! Кланяюсь пред теми, *кто вернется лишь раз*⁵! Кланяюсь пред *невозвращающимися*⁶! Кланяюсь пред теми, кто истинно ушел в мир! Кланяюсь пред теми, кто истинно вошел! Кланяюсь пред божественными мудрецами-риши! Кланяюсь пред мудрецами-риши – держателями знания, достигшими сиддхи⁷ и способными принести пользу!

Кланяюсь пред держателями знания, достигшими сиддхи! Кланяюсь пред Брахмой! Кланяюсь пред Индрой! Кланяюсь пред Владыкой Рудрой вместе с Умапати⁸! Кланяюсь пред Владыкой Нараяной, которому поклоняются пять Великих Мудр! Кланяюсь пред Махакалой, уничтожающим город Трипура⁹, любящим пребывать на кладбище, которому поклоняются собрание матрика¹⁰! Кланяюсь пред Победоносным Семейство Татхагаты! Кланяюсь пред Победоносным Семейство Лотоса! Кланяюсь пред Победоносным Семейство Ваджры! Кланяюсь пред Победоносным Семейство Драгоценности! Кланяюсь пред Победоносным Слоновье Семейство! Кланяюсь пред Победоносным

Семейство Юных! Кланяюсь перед Победоносным Семейство Нагов¹¹! Кланяюсь перед Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой Войско Отважных Героев, Царем оружия! Кланяюсь перед Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой Бесконечным Светом! Кланяюсь перед Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой Непоколемым! Кланяюсь перед Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой Высшим Лекарем, Лазурным Светом! Кланяюсь перед Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой, Владыкой

Деревьев Сала с Распустившимися цветами! Кланяюсь пред Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой, Мудрецом Шакьев! Кланяюсь пред Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой, Царем Драгоценного Навершия! Кланяюсь пред Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой Всеблагим! Кланяюсь пред Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой Всеосвящающим! Кланяюсь пред Победоносным Татхагатой, Архатом, полностью истинно пробужденным Буддой Раскрытые Очи, Царем Вершины Благоухания Цветка Утпалы!

Поклонившись пред всеми ними, прошу вас, о Победоносная, Обладающая белым зонтом богиня, появившаяся из ушниши Победоносного Будды, непобедимая, эта Великая Отвратительница, полностью устраняющая (уничтожающая) всех демонов грахов¹², совершенно отсекающая все чужие мантры знания, отвращающая преждевременную смерть, освобождающая от убиения и оков существа, устраняющая всю злобу, дурные сны и плохие предзнаменования, уничтожающая всех демонов якшей¹³ и ракшасов¹⁴, уничтожающая восемьдесят четыре тысячи демонов, радующая двадцать восемь созвездий, уничтожающая восемь великих планет, отбрасывающая всех врагов,

уничтожающая злобу, ненависть и дурные сны, избавляющая от всех [опасностей] яда, оружия, огня и воды, спасающая от всех страхов неблагих уделов¹⁵.

Непобедимая, Ужасная, Свирепая и Могучая,
Великая сияющая, Великолепная,
Великая светлая, Великая пылающая, Великое ожерелье, Белые одежды,
Возвышенная¹⁶ Освободительница, Гневнолика¹⁷,

Прославленная как «Ваджрное ожерелье Победоносного»,
Ясно украшенная знаком лотоса и ваджра,
Непобедимая, Ожерелье,
Ваджра-клювая, Величественная,
Умиротворенная, Почитаемая богами,
Безмятежная, В золотом ожерелье,
Великая светлая, Белые одежды,

Возвышенная Освободительница, Могучая,
Ваджрная цепь другого потока,
Ваджрная юница, Держательница знания¹⁸,
Ваджрадержица¹⁹, Ваджрное знание²⁰, Золотое ожерелье,
Цветок шафрана²¹ и Драгоценная,
Прославленная как Ваджрная Ушниша Всеосвящающего²²,
всем этим собранием мудр и мантр защити нас вместе с окружением и всех существ!

ОМ САРВВА ТАТХАГАТОШНИША СИТАПАТРЕ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ²³, ДЖАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, СТАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, МОХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, ЛАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, ВАХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, ПАРАВИШАБХАКШАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, САРВВА ДУШТА ПРАДУШТАНАМ СТАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, САРВВА ЯКША РАКШАСА ГРАХАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, САРВВА ПАРИВИДЬЯ ЧЧХЕДАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, ЧАТУРАШИТИНАМ ГРАХАСАХАСРАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, АШТАВИШАТИНАМ НАКШАТРАНАМ ПРАСАДХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, АШТАНАМ МАХАГРАХАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХРИМ ШТОМ, РАКША РАКША МАМ САРВВА САТВАМШЧА.

Возникшая из ушниши Бхагавана, Татхагаты Белозонтичная,
Ваджрная Ушниша, Великая Отвратительница,
Великая тысячерукая,
Великая тысячеголовая,
Великая обладательница триллиона очей,
Обладательница неразрушимого пылающего знака,
Великим, мощным ваджром в мандале трех земель сделай меня
и всех живых существ счастливыми и преисполненными блага!

Ваджрная богиня, Полная выражения²⁴,
Обладающая глазами, чей блеск подобен золотому свету,
С ваджрной походкой, Светлая,
Лотосоокая, Лунный свет,
Великолепие будд, а также Очи [будд],
Свет ваджрного солнца,
А также Луноподобная, Ваджрадержица,
прошу, всем этим собранием знания, мудр и мантр совершенно защити меня и всех существ!

ОМ РИШИГАНАПРАШАСТА САРВВА ТАТХАГАТОШНИША СИТАПАТРЕ ХУМ ДРУМ, ДЖАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ,
СТАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, МАХАВИДЬЯ САМБХАКШАНАКАРИ ХУМ ДРУМ ХУМ ДРУМ, ПАРАВИДЬЯ САМБХАКШАНАКАРИ
ХУМ ДРУМ, САРВВА ДУШТАНА СТАМБХАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, САРВВА ЯКША РАКШАСА ГРАХАНАМ ИДХВАМСАНАКАРИ
ХУМ ДРУМ, ЧАТУРАШИТИНАМ ГРАХАСАХАСРАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, АШТАВИНШАТИНАМ НАКШАТРАНАМ
ПРАСАДАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, АШТАНАМ МАХАГРАХАНАМ ВИДХВАМСАНАКАРИ ХУМ ДРУМ, ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ РАКША
РАКША МАМ СВАХА.

Возникшая из ушниши Бхагавана, Татхагаты Белозонтичная,
Ваджрная Ушниша, Великая Отвратительница,
Великая тысячерукая,
Великая тысячеголовая,
Великая обладательница триллиона очей,
Обладательница непоколебимого пылающего знака,
великим, мощным ваджром в мандале трех земель защити меня от опасности царя, опасности

воров, опасности огня, опасности воды, опасности ядов²⁵, опасности оружия, опасности вражеских войск, опасности голода, опасности врагов, опасности грома, опасности преждевременной смерти, опасности землетрясения, опасности падения метеорита, опасности действий, караемых царским наказанием, опасности богов, опасности нагов, опасности молнии, опасности гаруды²⁶, опасности свирепых хищников, демонов богов, демонов нагов, демонов асур²⁷, демонов бога ветра, демонов гаруд, демонов гандхарвов²⁸, демонов киннаров²⁹, демонов великих нагов, демонов якшей, демонов ракшасов, демонов прета³⁰, демонов пишачи³¹, демонов бхута³², демонов кумбханда³³, демонов

гнили, демонов с гнилым телом³⁴, иссушающих демонов³⁵, демонов, заставляющих забыть, демонов, сводящих с ума, демонов, отбрасывающих тень³⁶, подавляющих демонов, демонов дакини, демонов ревати³⁷, демонов – посланников смерти³⁸, демонов птиц, демонов, радующих матрик, блуждающих демонов, демонов, извлекающих шипы³⁹!

Защити меня от демонов, пожирающих как пищу сияние, пожирающих как пищу матку, выпивающих как пищу кровь, пожирающих как пищу жир, пожирающих как пищу плоть, пожирающих как пищу сало, пожирающих как пищу костный мозг, пожирающих как пищу

новорожденных, отнимающих жизнь, пожирающих как пищу блевотину, пожирающих как пищу экскременты, пьющих как пищу мочу, пьющих как пищу то, что выливается из отверстий, пожирающих как пищу остатки, пожирающих как пищу слюнки, пожирающих как пищу сопля, пожирающих как пищу слизь из носа, пожирающих как пищу нечистоты, пожирающих как пищу торма⁴⁰, пожирающих как пищу гирлянды⁴¹, пожирающих как пищу запахи, пожирающих как пищу благоухания, демонов, отнимающих ум, пожирающих как пищу цветы, пожирающих как пищу плоды, пожирающих как пищу урожай⁴², пожирающих как пищу огненное подношение⁴³!

Пресеки видья-мантры⁴⁴, творимые ими, пронзи их кинжалом⁴⁵!

Пресеки видья-мантры, творимые паривраджаками⁴⁶, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые даками и дакинями, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые Брахмой, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые Махешварой, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые Нараяной, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые Гарудой, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые Махакалой, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые собранием матрик, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые капаликами⁴⁷, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые побеждающими, создателями мёда,
и теми, кто достигает цели⁴⁸, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые четырьмя сестрицами⁴⁹, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые вместе Бхрингирити⁵⁰, Нандикешвара⁵¹, Ганапати⁵², пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые обнаженными аскетами, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые бритоголовыми аскетами, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые архатами⁵³, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые теми, кто свободен от страстей⁵⁴, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые Локешварой⁵⁵ с окружением, пронзи их кинжалом!

Пресеки видья-мантры, творимые Ваджрапани⁵⁶ с окружением, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые посланниками и посланницами, рабами и рабынями, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые всеми собраниями мудрецов риши, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые всеми собраниями богов, пронзи их кинжалом!
Пресеки видья-мантры, творимые Владыкой, пожирающим неподходящую еду⁵⁷, пронзи их кинжалом!

Бхагавати Белозонтичная, возникшая из ушниши Татхагаты, которой поклоняются все будды и бодхисатвы, пред тобой преклоняюсь! Прошу, защити меня и всех существ! Прошу, обереги!

Сердечная мантра

ОМ АСИТА АНАЛАРКА ПРАБХАСПХУТАВИКА СИТАПАТРЕ, ОМ ДЖВАЛА ДЖВАЛА, КХАДА КХАДА, ХАНА ХАНА, ДАХА ДАХА, ДАРА ДАРА, ВИДАРА ВИДАРА, ЧЧХИНДА ЧЧХИНДА, БХИНДА БХИНДА, ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ СВАХА.

ХЕ ХЕ ПХАТ, ХО ХО ПХАТ, АМОГХАЯ ПХАТ, АПРАТИХАТАЯ ПХАТ, ВАРАДАЯ ПХАТ, ВАРАПРАДАЯ ПХАТ, ПРАТЬЯМГИРАТРАЯ ПХАТ, АСУРАВИДРАВАНАКАРАЯ ПХАТ, ПАРАМИДРАВАНАКАРАЯ ПХАТ, САРВВА ДЕВЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА НАГЕБЬЯ ПХАТ, САРВВА РАКШАСЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА БХУТЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ПРЕТЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ПИШАЧЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА КУМБХАНДЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ПУТАНЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА КАТАПУТАНЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА СКАНДЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА УНМАДЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ЧЧХАЙЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА АПАСМАРЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ОСТАРАКЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ДАКИНИБХЬЯ ПХАТ, САРВВА РЕВАТИБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ЯМАЙЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА ШАКУНИБХЬЯ ПХАТ, САРВВА МАТРИНАНДИТЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА КАМПУКИМАНЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА

АЛАМБАКЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА КАТАДАНИБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ГАНДХАРВЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА АСУРЕБХЪЯ ПХАТ,
САРВВА КИННАРЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ГАРУДЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА МАХОРАГЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ЯКШЕБХЪЯ ПХАТ,
САРВВА ДУРЛАМГИТИБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ДУПРЕКШЕТЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ДЖВАРЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА БХАЙЕБХЪЯ
ПХАТ, САРВВА УПАДРАВЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА УПАСАРГЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА КРИТЪЯ КАРМАНИ КАКХОРДЕБХЪЯ ПХАТ,
КИНАНАВЕТАДЕБХЪЯ ПХАТ, ЧИЧЧХА ПРАШАКА САРВВА ДУШЧАРДИТЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ДУРБХУКТЕБХЪЯ ПХАТ,
САРВВА ТИРТХИКЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ШРАМАНЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ПАТАКЕБХЪЯ ПХАТ, САРВВА ВИДЪЯДХАТЕБХЪЯ
ПХАТ, ДЖАЯКАРА МАДХУКАРА САРВВА АРТХА САДХАКЕБХЪО ВИДЪЯЧАРЕБХЪЯ ПХАТ, ЧАТУРБХЪЙО БХАГИНИБХЪЯ

ПХАТ, ВАДЖРА КАУМАРИЯ ВАДЖРАКУЛДХАРИ ВИДЬЯРИ ВИДЬЯЧАРЕБХЬЯ ПХАТ, САРВВА МАХАПРАТЪЯГИРЕБХЬЯ ПХАТ, ВАДЖРА ШРИ КАЛАЯ ПРАТЪЯНГИРА РАДЖАЙЕ ПХАТ, МАХАКАЛАЯ МАТРЕГАНА НАМАСКРИТАЙЕ ПХАТ, БРАХМАНИЙЕ ПХАТ, ВИШНАВИЙЕ ПХАТ, МАХЕШВАРИЙЕ ПХАТ, РАУДРИЙЕ ПХАТ, МАХАКАЛИЙЕ ПХАТ, ЧАМУНДЕЙЕ ПХАТ, КАУМАРЪЕ ПХАТ, ВАРИХЪАЙ ПХАТ, ИНДРАЙЕ ПХАТ, АГНИЙЕ ПХАТ, ЯМАЙЕ ПХАТ, НИРАТИЕ ПХАТ ВАРУНАЙЕ ПХАТ, МАРУТЪАЙ ПХАТ, САУМАЙЕ ПХАТ, ИШАНИЙЕ ПХАТ, КАЛАДАНДИЙЕ ПХАТ, КАЛАРАТРИЙЕ ПХАТ, ЯМАДАНДИЙЕ ПХАТ, РАТРАЙЕ ПХАТ, КАПАЛИЙЕ ПХАТ, АДХИМУКТИ ШМАШАНАВАСИНИЙЕ ПХАТ, ОМ ШТОМ БАНДХА БАНДХА, РАКША РАКША МАМ СВАХА.

Пусть все существа, которые обладают злобой и злобными намерениями ко мне, гневом и гневными помыслами, недобродетелью и недобродетельными намерениями, ссорой и намерением поссориться, ненавистью и помыслами ненависти, обретут сознание любви и будут оберегать меня и всех живых существ!

Пусть [я] проживу сто лет! Пусть [я] увижу сотню учителей (будд)!

Прошу, защити меня от якшей и чинящих вред демонов, которые пожирают как пищу сияние, отнимающих свечение, пожирающих как пищу матку, выпивающих как пищу кровь, пожирающих

как пищу жир, пожирающих как пищу плоть, пожирающих как пищу сало, пожирающих как пищу костный мозг, пожирающих как пищу новорожденных, отнимающих жизнь, пожирающих как пищу остатки, пожирающих как пищу тормоза, пожирающих как пищу гирлянды, пожирающих как пищу запахи, пожирающих как пищу благоухания, пожирающих как пищу цветы, пожирающих как пищу плоды, пожирающих как пищу урожай, пожирающих как пищу огненное подношение, пожирающих как пищу гной, пожирающих как пищу экскременты, пьющих как пищу мочу, пьющих как пищу слюны, пожирающих как пищу блевотину, пожирающих как пищу сопля, пожирающих как пищу

слизь из носа, пожирающих как пищу нечистоты, пьющих как пищу то, что выливается из отверстий, обладающих недобродетельными намерениями, обладающих злобными намерениями, обладающих гневными помыслами, обладающих намерением поссориться, обладающих помыслами ненависти, демонов богов, демонов нагов, демонов асур, демонов якшей, демонов ракшасов, демонов бхута, демонов прета, демонов пишачи, демонов кусманда⁵⁸, демонов гнили, демонов с гнилым телом, иссушающих демонов, демонов, сводящих с ума, демонов, отбрасывающих тень, демонов, заставляющих забыть, подавляющих демонов, демонов дакини, демонов ревати, демонов владыки

смерти, демонов птиц, демонов, радующих матрик, блуждающих демонов, демонов, извлекающих плетеную циновку, демонов, извлекающих шипы!

Пусть [я] проживу сто лет! Пусть [я] увижу сотню учителей (будд)!

Прошу, устрани однодневную эпидемию, двухдневную, трехдневную, четырехдневную, семидневную, постоянную эпидемию, нескончаемую эпидемию, эпидемию бхута, болезни возникшие из ветра, желчи, слизи, из соединения [этих трех], все эпидемические болезни и болезни мозга!

Прошу, полностью устрани боль в боку, отсутствие аппетита, болезни глаз, болезни носа, болезни рта, болезни шеи, болезни сердца, болезни щитовидной железы, болезни ушей, болезни зубов, боли в сердце, болезни мозга, болезни ребер, болезни спины, болезни живота, болезни поясницы, болезни органов мочеиспускания, болезни бедер, болезни предплечий и лодыжек, болезни рук, болезни ног, болезни членов тела, болезни вторичных конечностей⁵⁹.

Прошу, Белозонтичная, Великая ваджрная ушниша, Отвращающая препятствия, в радиусе 12 сажень защиты от бхута, ветала⁶⁰, дакини, якша, ракшасов, эпидемий, волдырей, чесотки, кожной сыпи,

свища на половых органах, проказы, язв, гнойников, рожи, сыпи, огромных язв на горле, иссушения, испуга, кашля со слизью, затрудненного дыхания, беспамятства, яда минерального происхождения, яда из смеси разных компонентов, демонов какхорда⁶¹, огня, воды, перемежающегося жара, демонов мара, оков, врагов, вреда, несвоевременной смерти, мух Трямбуга, слепней Трелата, скорпионов, змей, ласок, львов, тигров, медведей, бурых медведей, диких яков, морских чудовищ и других животных!

Свяжи их видья-мантры! Свяжи их сияние! Свяжи видья-мантры всех остальных! Закрой границу!

Околосердечная мантра

ТАДЪЯТХА, ОМ АНАЛЕ АНАЛЕ, КХАСАМЕ КХАСАМЕ, ВАЙРЕ ВАЙРЕ, САУМЕ САУМЕ, ШАНТЕ ШАНТЕ, ДАНТЕ ДАНТЕ,
ВИШАДЕ ВИШАДЕ, ВАЙРЕ ВАЙРЕ, ДЭВИ ВАДЖРАДХАРЕ, БАНДХА БАНДХАНИ, ВАДЖРАПАНИ ПХАТ, ОМ ХУМ ХУМ ДРУМ
ШТОМ ПХАТ СВАХА, ХУМ ДРУМ БАНДХА ПХАТ, ДАГЛА СУНГШИГ (ЗАЩИТИ МЕНЯ) СВАХА, ОМ ВАДЖРАПАНИ БАНДХА
БАДХА ВАДЖРАПАШЕНА МАМА САРВВА ДУШТАМ ВИНАЯКАМ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ СВАХА.

∞

Тот, кто напишет эту Царицу мантр знания Возникшей из ушниши Бхагавана, Татхагаты Белозонтичной, Непобедимой, Великой Отвратительницы на бересте, ткани или коре дерева и повяжет на тело или шею или прочтет ее, – тому до тех пор, пока он жив, не сможет причинить вред ни оружие, ни яд, ни огонь, ни вода, ни яд минерального происхождения, ни яд из смеси разных компонентов, ни проклятье, ни преждевременная смерть. Все чинящие вред демоны, препятствующие духи и демоны, ведущие по ложным путям, будут рады ему. А также восемьдесят

четыре тысячи миллиарда божеств ваджрного семейства и богини сиддх всегда будут надежно защищать, оберегать, укрывать [его]. Они будут воспринимать его привлекательным и будут рады ему.

Он будет помнить рождения восьмидесяти четырех тысяч калып. Также шестьдесят четыре ваджрные посланницы всегда будут полностью оберегать его. Он никогда не станет якшей, претом, пишачи, гнилым духом или духом с гниющим телом. Не будет нищим. Обретет массу заслуг

бесконечного множества будд, чье число равно количеству песчинок реки Ганг. Будды и бодхисатвы, чье количество равно песчинкам реки Ганг, будут защищать, оберегать, укрывать [его], он также будет дорог им и радовать их. Тот, кто будет хранить эту Царицу мантр знания Возникшей из ушниши Бхагавана, Татхагаты Белозонтичной, Непобедимой, Великой Отвратительницы, даже если его поведение было не нравственно, он станет вести себя нравственно. Немошные обретут способности. Нечистые очистятся. Не постящиеся станут поститься. Содеявшие пять деяний с неотложным

воздаянием⁶² очистятся. Превжние кармические помрачения все без исключения истощатся. Если сыны и дочери благородного семейства, желающие сына, будут хранить или читать эту Царицу мантр знания Возникшей из ушниши Бхагавана, Татхагаты Белозонтичной, Непобедимой, Великой Отвратительницы, они обретут сына. Они также совершенно обретут долголетие, заслуги и силу. Когда покинут эту жизнь, они родятся в мире Скхавати⁶³. Если возникают болезни людей, скота, мор, вред, насилие, заразные болезни, раздоры, а также придут вражеские полчища, привяжи эту

Царицу мантр знания Возникшей из ушниши Бхагавана, Татхагаты Белозонтичной, Непобедимой, Великой Отвратительницы на вершину стяга победы, окажи ей великое почтение, сделай великое подношение и установи на вратах всех городов, городков, поселений, деревень, долин, монастырей. Если установить эту Возвышенную, Непобедимую, Великую Отвратительницу, Царицу мантр знания, оказав ей почтение, в тот же момент утихнет война. Мор, вред, насилие, заразные болезни, раздоры, а также вторгшиеся вражеские полчища полностью умиротворятся.

ТАДЪЯТХА, ОМ ШТОМ БАНДХА БАНДХА, МАМА РАКША РАКША СВАХА, ОМ ШТОМ БАНДХА БАНДХА, ВАДЖРА
МАМА РАКША РАКША, ВАДЖРАПАНИ ХУМ ПХАТ СВАХА, ОМ САРВВА ТАТХАГАТОШНИША АНАЛЕ, АВАЛОКИТЕ ЧУРНА
ТЕДЖОРАСИ, ОМ ДЖВАЛА ДЖВАЛА, ДХАКА ДХАКА, ДАРА ДАРА, ВИДАРА ВИДАРА, ЧЧХИНДА ЧЧХИНДА, БХИНДА БХИНДА,
ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ СВАХА, ОМ САРВА ТАТХАГАТОШНИША ХУМ ПХАТ СВАХА, ТАДЪЯТХА, ОМ АНАЛЕ АНАЛЕ, КХАСАМЕ
КХАСАМЕ, ВАЙРЕ ВАЙРЕ, САУМЕ САУМЕ, САРВВА БУДДХА АДХИШТХАНА АДХИШТИТЕ, САРВВА ТАТХАГАТОШНИША
СИТАПАТРЕ ХУМ ПХАТ, ХУМ МАМА ХУМ НИ СВАХА.

Царь нагов Ананта, царь нагов Шанкхапала, царь нагов Махакришна ниспошлют вовремя дожди. Вовремя соберут облака. Вовремя ниспошлют гром. Во время всех видов вреда выполняй эту йогу Будды и повторяй три раза».

Все будды, бодхисатвы, боги, люди, асуры, гандхарвы и весь мир возликовали и совершенно восхвалили сказанное Победоносным.

**Дхарани Возникшей из ушниши Бхагавана, Татхагаты Белозонтичной, Непобедимой,
Великой Отвратительницы завершено.**

Примечания

- ¹ **Победоносный**, *Бхагаван* (санскр.: Bhagavān) – эпитет Будды, указывающий на то, что он одержал победу над четырьмя демонами Мара.
- ² **Небеса Тридцати трех божеств**, *Траястримша* (санскр.: Trāyastriṃśa) – второе по счету небо божеств мира желаний *Камалока* (санскр.: kāmaloка).
- ³ **Архат** (санскр.: arhat) – тот, кто победил врага, четвертый и высший из четырех духовных результатов или достижений. Под врагами здесь подразумеваются омрачающие эмоции – клеша.
- ⁴ **Вошедший в поток**, *сротапанна* (санскр.: srotāpanna) – первый из четырех результатов пути. В соответствии с традиционной метафорой, сравнивающей достижение пробуждения с переправлением на другой берег бурного потока, *сротапанна* – тот, кто взшел на пути и обрел первый плод, или результат.

- ⁵ **Однажды-возвращающийся**, *сакридагамин* (санскр.: sakṛdāgāmin) – второй из четырех результатов духовного пути. Это тот, кто вернется в этот мир еще всего раз, перед тем как достигнуть состояния архата.
- ⁶ **Невозвращающийся**, *анагамин* (санскр.: anāgāmin) – третий из четырех результатов, достигаемых на пути. Достигшие этой ступени уже не вернутся в этот мир до достижения состояния архата.
- ⁷ **Сиддхи** (санскр.: siddhi, тиб.: dngos grub) – букв. «достижение», силы и способности, достигаемые через тантрическую практику, часто посредством умилоствления божества и повторения мантр. Существуют два типа сиддхи: 1) мирские (санскр.: sādharmaśiddhi), представляющие собой волшебные или магические силы, такие как способность летать, привлекать богатство и т.д.; 2) высшие (санскр.: uttamasiddhi), т.е. достижение состояния будды.
- ⁸ **Умапати** (санскр.: umāpati) – эпитет Шивы.
- ⁹ **Трипура** (санскр.: Tripura) – город асуров.

- ¹⁰ **Матрика, или матри** (санскр.: māṭṛkā, māṭṛ) – класс устрашающих демонов женского пола.
- ¹¹ **Наги** (санскр.: nāga) – духи воды с наполовину человеческим, наполовину змеиным телом.
- ¹² **Граха** (санскр.: graha) – букв. «тот, кто схватывает», вредоносный демон или дух, причиняющий вред телу и уму человека. Существует много различных видов этих демонов.
- ¹³ **Якша** – вид демонов или духов, которые могут как приносить пользу, так и чинить вред.
- ¹⁴ **Ракшас** – вид злобных демонов или духов.
- ¹⁵ Далее следует восхваление в виде перечисления эпитетов Ситатапатры.
- ¹⁶ **Возвышенная, арья** (санскр.: ārya) – возвышенная личность, напрямую постигшая абсолютную истину.
- ¹⁷ **Гневноликая, Бхрикути** (санскр.: Bhṛkutī) – букв. «Нахмуренная», гневное проявление Тары. Предание гласит, что она возникла из нахмуренных бровей Авалокитешвары.

²³ В санскритском тексте, использованном для сверки, во всех случаях вместо «ШТОМ» встречается «ШТРОМ».

²⁴ Тибетский эквивалент *gnam rag bsgyings* имеет два значения: «обладать выражением» и «зевать». Санскритский эквивалент в тексте, использованном для сличения, *Виджримбхаманика* (*Vijṛmbhamānikā*) имеет смысл «зевать». Но мы оставили смысл тибетского эквивалента для благозвучия.

²⁵ В санскритском тексте, использованном для сверки, слова «яды» и «оружие» объединены, образуя словосочетание «ядовитое оружие».

²⁶ **Гаруда** (санскр.: *garuḍa*) – мифическая птица.

²⁷ **Асуры** (санскр.: *asura*) – полубоги, постоянные соперники богов.

²⁸ **Гандхарвы** (санскр.: *gandharva*) – духи, питающиеся запахами.

²⁹ **Киннары** (санскр.: *kinṇara*) – мифические духи с телом человека и головой лошади или наоборот.

³⁰ **Прета** (санскр.: *preta*) – голодные духи.

- ³¹ **Пишачи** (санскр.: piśāci) – демоны, питающиеся плотью.
- ³² **Бхута** (санскр.: bhūta) – вид демонов или духов.
- ³³ **Кумбханда** (санскр.: kumbhāṇḍa) – демоны, живущие в море и имеющие человеческие тела, но животные головы.
- ³⁴ **Демоны с гнилым телом, катапутана** (санскр.: katarūta) – демоны с разлагающимся телом.
- ³⁵ **Иссушающие демоны, сканда** (санскр.: skanda) – демоны, вызывающие засуху.
- ³⁶ **Демоны, отбрасывающие тень, чхая** (санскр.: chāyā) – вид демонов.
- ³⁷ **Ревати** (санскр.: revatī) – демоны женского пола.
- ³⁸ **Демоны – посланники смерти, яма** (санскр.: yama) – демоны, посланники Владыки смерти.
- ³⁹ «Извлекающие шипы» – буквальный перевод санскритского названия этого вида демонов *кантакамалини* (kaṇṭakamālini).
- ⁴⁰ Имеется в виду подношения *торма* (тиб.: gtor ma), которые выбрасываются после поднесения.

⁴¹ Вероятно, имеются в виду увядшие гирлянды цветов.

⁴² Санскритское слово *шасья* (śasya), имеющее значение «зерно, хлебные злаки», переведено на тибетский как lo tog – «урожай».

⁴³ Имеется в виду огненное подношение божествам, на санскрите *ахути* (āhuti).

⁴⁴ **Видья-мантра**, или мантра знания (санскр.: vidyāmantra, тиб.: rig sngags), называется так потому, что преодолевает заблуждения, вызванные привязанностью и другими эмоциональными омрачениями, несовместимые со знанием.

⁴⁵ Санскритское слово *кила* (kīla), или *килая* (kīlaya), означает нож или кинжал, используемый во время ритуалов. Первоначально слово *кила* имело значение «кол, колышек».

⁴⁶ **Паривраджака**, или **паривраджа** (санскр.: parivṛājaka, parivṛāja) – скитающийся аскет или отшельник.

⁴⁷ **Капали**, или **капалика** (санскр.: kārāli, kārālika) – вид шайва аскетов, последователей Шивы, носящих с собой человеческий череп, который они используют как сосуд для пищи.

- ⁴⁸ **Побеждающие джаякара** (санскр.: jayaakara), **создатели мёда мадхукара** (санскр.: madhukara), и **те, кто достигает цели сарвартхасадхана** (санскр.: sarvārthasādhana). В санскритском тексте, использованном для сверки, дается еще четвертое слово *сиддхикара* (санскр.: siddhikara) – создающие сиддхи. В книге Бенойтош Бхаттачарья «Индийская буддийская иконография» говорится о группе божеств Балабхадры. В нее входят четыре божества: сам Балабхадра, Джаякара, Мадхукара и Васанта. Далее говорится, что в индуизме эти божества рассматриваются как компаньоны Камадэвы (Benoytosh Bhattacharyya. The Indian Buddhist Iconography. Firma L.K. Mukhopadhyaya. Calcutta, 1958. P. 378). Из четырех имен божеств здесь совпадают два. Это нечасто встречающиеся имена. Возможно, что в данном отрывке текста подразумеваются эти божества, а не неопределенные последователи неведомых религиозных практик.
- ⁴⁹ **Четыре сестрицы, чатурбхагини** (санскр.: caturbhagini). В книге «Слокантара», составленной Шарада Рани (Sharada Rani. Slokantaāra. International Academy of Indian Culture, 1957. P. 15), говорится, что чатурбхагини – это богини Ума, Ганга, Гаури и Дургу.
- ⁵⁰ **Бхрингирити** (санскр.: Bhṅgiriṭi) – один из прислужников Шивы.

⁵¹ **Нандикешвара** (санскр.: Nandikeśvara) – один из прислужников Шивы.

⁵² **Ганапати** (санскр.: Gaṇapati) – сын Шивы с головой слона.

⁵³ В анонимном черновом переводе этого дхарани, опубликованном на сайте Фонда Поддержания Махаянской Традиции, выдвигается предположение, что слово «архат» (санскр.: arhat, тиб.: dgra bcom pa) здесь является одним из эпитетов индуистского бога Шивы, а также может обозначать джайнистского святого.

⁵⁴ **Те, кто свободен от страстей** (санскр.: vītarāga, тиб.: ‘dod chags dang bral ba). В анонимном черновом переводе этого дхарани, опубликованном на сайте Фонда Поддержания Махаянской Традиции, выдвигается предположение о том, что санскритское слово «витарага» является одним из эпитетов индуистского бога Шивы. Оно также может обозначать бодхисатву и буддийского или джайнистского святого.

- ⁵⁵ **Локешвара** (тиб.: 'jig rten dbang phyug) – букв. «Владыка мира». Это слово может быть эпитетом как Шивы, так и бодхисатвы Авалокитешвары. В санскритском тексте, использованном для сверки, в качестве эквивалента этого тибетского термина дается слово «Авалокитешвара», которое также может быть эпитетом бодхисатвы, Кришны и Шивы.
- ⁵⁶ **Ваджрапани** (санскр.: Vajgarāṇi, тиб.: lag na rdo rje) – помимо имени бодхисатвы может быть эпитетом божеств Индры и Брахмы.
- ⁵⁷ **Владыка, пожирающий неподходящую еду** (тиб.: mi 'phrod pa za ba, санскр.: durbhukta) – брахман странствующего ордена. Это слово попадает в тибетском тексте дхарани Белозонтичной.
- ⁵⁸ **Кусманда** (санскр.: kūṣmāṇḍa) – злобный дух.
- ⁵⁹ Пальцев и т.д.
- ⁶⁰ **Ветала** (санскр.: vetāla) – зомби.
- ⁶¹ **Какхорда** (санскр.: kākhorḍa, тиб.: byad) – вид злых духов, часто связываемых с ветала.

⁶² **Пять деяний с неотложным воздаянием** (тиб.: mtshams med lnga). В «Большом руководстве к этапам Пути Пробуждения» (Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения: соч. в 5 т. СПб.: Нартанг, 1996. Т. 1. С. 132) сказано: «Пять [злодеяний] неотложного [возмездия]: (1) убийство отца, (2) убийство матери, (3) убийство архата, (4) внесение раскола в Сангху и (5) умышленное ранение Будды». (Рождение в аду как результат этих проступков происходит уже в следующей жизни. – *Примеч. пер.*)

⁶³ **Скхавати** (санскр.: sukhāvātī, тиб.: bde ba can) – чистая земля Амитабхи.

Послесловие к русскому переводу

Для перевода дхарани Белозонтичной Тары (санскритское название *Сутатапатра*) на русский язык использован тибетский текст, предоставленный Калмыцким Центральным Буддийским монастырем «Геден Шеддуп Чой Корлинг». Текст сверен с лхасским изданием дхарани, доступным на сайте Центра тибетских буддийских ресурсов (The Tibetan Buddhist Resource Center, www.tbrc.org) под номером W26071-4116-496-514-any. Проведена сверка и с санскритским текстом дхарани Белозонтичной Тары, опубликованном в № 33 журнала «Дхи» (Dhih Journal, Vol.33, Central Institute of Higher Tibetan Studies. Sarnath, 2002), который издает Центральный институт высших тибетских исследований (Central Institute of Higher Tibetan Studies), ныне

имеющий статус университета (The Central University of Tibetan Studies). Данный текст представлен на сайте Цифрового санскритского буддийского канона (Digital Sanskrit Buddhist Canon, www.dsbcproject.org). В ходе работы изучался также черновой вариант перевода дхарани Белозонтичной Тары с тибетского языка на английский «The Supreme Accomplishment of Sitatapatra» анонимного переводчика, предоставленный на сайте службы образования Фонда Поддержания Махаянской Традиции (Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition) (<http://fpmt.spb.ru/>). Полезным было и ознакомление с переводом дхарани с китайского языка на английский (на китайский текст был переведен с санскрита). Этот перевод под названием «Литания Шурангама» (The Shurangama Litany) доступен на сайте буддийского монастыря «Аббатство Шаста» (Shasta Abbey Buddhist Monastery, www.shastaabbey.org). В нем много расхождений как с тибетскими версиями, так и с текстом на санскрите.

Любопытной и важной отличительной чертой данной работы является то, что наряду с переводом здесь имеется комментарий к тексту дхарани. Например, если в тибетском и санскритских текстах просто выражается поклонение Индре, то в китайском варианте поясняется, что под Индрой здесь подразумевается усердие или, как сказано в английском переводе, «воля к действию». В другом случае, там, где в тибетском тексте речь идет об уничтожении восьми планет, в китайском переводе раскрывается смысл образа. Восемь планет – это восемь мирских дхарм: обретение и потеря, хвала и хула, слава и бесславие, счастье и страдание. В отрывке, где говорится о том, что Ситатапатра радуется двадцать восемь созвездий, в китайском переводе сразу же поясняется, что здесь подразумевается Луна природы нашего ума, пребывающая в двадцати восьми небесных домах. Данный подход является отличительной чертой китайских буддийских переводов и кажется нам не всегда приемлемым. Но в то же время он подчеркивает важность понимания смысла каждого слова буддийского текста. Необходимо осознавать, читая дхарани, что под перечисляемы-

ми в тексте внешними препятствиями имеются в виду наши собственные внутренние омрачения.

В некоторых случаях в китайском переводе текст дхарани отличается от тибетской версии, которая служила основой нашего перевода. Например, в тибетском тексте говорится о выражении поклонения перед семью десятками миллионов будд, в китайском же переводе повествуется о поклонении семи Буддам, известным в тибетской традиции как Семь Будд Героев, или героических Будд (*sangs rgyas dra' bo bdun*), и отдельно выражается поклонение перед миллиардами их учеников. В комментарии на этот отрывок досточтимого мастера Сюань Хуа (*The Śūraṅgama Sūtra. With Excerpts from the Commentary by the Venerable Master Hsüan Hua. A new Translation. Buddhist Text Translation Society, 2009*) перечисляются семь будд: 1) Випашьин, 2) Шикхин, 3) Вишвабху, 4) Кракуччханда, 5) Канакамуни, 6) Кашьяпа и 7) Шакьямуни, – и говорится, что под миллиардами учеников подразумеваются сотни миллионов бодхисатв и тысячи миллионов будд.

Следует отметить, что во многих случаях не совпадают друг с другом и две тибетские версии, использованные в работе над переводом. То же самое может быть сказано о тибетских версиях и тексте на санскрите, между которыми было обнаружено много расхождений. Публикуемый перевод опирается прежде всего на тибетский текст, предоставленный Калмыцким Центральным Буддийским монастырем.

Пусть данный перевод принесет благо!

Бем Митруев
2014

УДК 294.3

ББК 86.35 + 84.35

Б 435

Дхарани Белозонтичной Тары, или Возвышенная Дхарани достижения наивысшей Непобедимой Великой Белозонтичной Отвратительницы, возникшей из ушниши Татхагаты. На калмыцком и русском языках / Переложение с ойратского «ясного письма» (*тодо бичиг*) на современную калмыцкую графику А. В. Бадмаева; перевод с тибетского на русский язык, примечания и послесловие на русском языке Б.Л. Митруева. – Элиста: ЦРО Калмыцкий Центральный Буддийский монастырь «Геден Шеддуб Чой Корлинг», 2015. – 113 с.

ISBN 978-5-9904087-3-9

«Возвышенная Дхарани достижения наивысшей Непобедимой Великой Белозонтичной Отвратительницы, возникшей из ушниши Татхагаты», или «Дхарани Белозонтичной Тары», – популярный текст среди последователей буддизма махаяны. Традиционно его произносили для устранения препятствий и вреда, чинимого злобными существами, а также для предотвращения воздействия черной магии. Ситатапатра, или Белозонтичная Тара, – проявление бодхисатвы Авалакитешвары в женской ипостаси. Белый зонт богини является символом защиты от природных катаклизмов, болезней и других напастей, которую она дарует живым существам.

«Дхарани Белозонтичной Тары» стало широко известно ойратам и калмыкам благодаря переводу на *тодо бичиг*, выполненному ойратским просветителем Огторгуйин Далаем Зая-пандитой в XVII веке. Издание адресовано буддистам и всем, кто интересуется историей и философией буддизма.

УДК 294.3

ББК 86.35 + 84.35

Издается с благословения Шаджин-ламы Калмыкии Тэло Тулку Ринпоче
по инициативе и благодаря финансовой помощи В. М. Помпаева.

ISBN 978-5-9904087-3-9

© Составление, оформление, ЦРО Калмыцкий Центральный Буддийский монастырь «Геден Шеддуб Чой Корлинг», 2015

Духовно-просветительское издание

**Возвышенная Дхарани достижения наивысшей Непобедимой Великой
Белозонтичной Отвратительницы, возникшей из ушниши Татхагаты**

На калмыцком и русском языках

Редакторы Е.Н. Бошева, Н.Б. Менкеева

Корректор Л.П. Татнинова

Дизайн и верстка Д.В. Татнинов

Отпечатано в ...

ТУҮНЧЛН БОЛСНА ҮСНРЭС ЫАРСН ХУТГА ЦАҢАН ШҮКРТЭ БУСДТ
ЭС ЙИЛЬГДГЧ (ДИИЛГДГЧ) ИК ХЭРҮ ХЭРҮЛГЧ СЭЭТР БҮТСН ҚЕМЭХ ТОГТАЛ



ВОЗВЫШЕННАЯ ДХАРНИ ДОСТИЖЕНИЯ НАИВЫСШЕЙ НЕПОБЕДИМОЙ ВЕЛИКОЙ
БЕЛОЗОНТИЧНОЙ ОТВРАТИТЕЛЬНИЦЫ, ВОЗНИКШЕЙ ИЗ УШНИШИ ТАТХАГАТЫ



